



Iosif JUHÁSZ

**The First Romanian Translator/Reviser at the
Translation Centre for the Bodies of the European Union**

External Translator of the European Commission

Address: 25A Gh. Doja Street, Floresti 407280, Cluj, Transylvania, Romania

Phone: +40 722 998 666 **Fax:** +40 364 814 583

E-mail: office@juhasz.ro

Website: www.juhasz.ro
www.proz.com/profile/50776

Services offered: Translation, Proofreading, Editing, Revision, Brand Name Analysis, Subtitling, Voice-over, Personal Document Translation, Interpretation, and Translation Project Management

MOTHER LANGUAGES – Romanian and Hungarian

CITIZENSHIP – Romanian and Hungarian

WORKING LANGUAGE PAIRS

- English > Romanian; Hungarian > Romanian; Russian > Romanian
- Romanian > Hungarian; English > Hungarian; Russian > Hungarian
- Romanian > English; Hungarian > English

AREAS OF EXPERTISE

- Marketing/Market Research
- Business/Commerce
- Travel/Tourism/Transport
- Internet/E-commerce, IT
- Oil and Gas Industry
- Automotive/Technical Documentation/User Manuals/Vehicles
- Legal Translations
- Localization
- Medical Equipment
- Personal Documents

WORK EXPERIENCE

TRANSLATION

- **03/99 – present** **Freelance translator (interpreter)** – English, Russian, Romanian, and Hungarian (*authorized by the Romanian Ministry of Justice and by the Romanian Courts of Law*) for major multinational companies. Deposition translator for many law and notary public offices.
- **07/09 – present** **External Translator** of the **European Commission, Directorate-General for Translation**. Two framework contracts no. 19429 (EN-RO, *technical documents*, in the fields of *Transport, Energy, Telecommunications, Information Technology, Agriculture, Fisheries, Environment and Natural Sciences*)
- **04/09 – present** **External Translator** of the **Translation Centre for the Bodies of the European Union, EN-RO**

- **07/06 – present** **Translation Project Manager** at **S.C. TRADEURO S.R.L. – Translation Company**, Cluj, Romania, E-mail: info@tradeuro.ro, Website: www.tradeuro.ro, www.tradeurotranslations.eu
- **01/11 – present** **Certified “fox TRANSLATE/Rev” translator and reviewer** for English, Russian, Romanian, and Hungarian
- **03 – 07 December 2007; 10 – 14 March 2008** **Translation Project Manager** of the *Tradutech Project* organized between the Rennes University, France and the Babes-Bolyai University, Faculty of Letters, Department of *Applied Modern Languages*, Cluj, Romania
- **01/06 – 06/06** **Translator/reviser (for Romanian)** at the **Translation Centre for the Bodies of the European Union**, Luxembourg
- **08/04 – 12/05** **Translation Project Manager** at **S.C. TRADEURO S.R.L. – Translation Company**, 27 Paris Street, Cluj-Napoca, 400161, Cluj, Romania, E-mail: info@tradeuro.ro, Website: www.tradeuro.ro, www.tradeurotranslations.eu
- **03/02 – 12/05** **Examiner, moderator, oral and written marker, and interlocutor** (for English) at **Alpha Language Centre**, Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj, Romania
- **02/04 – 06/04** **Translator/reviser (for Romanian)** at the **Translation Centre for the Bodies of the European Union**, Luxembourg
- **07/03 – 09/03** **Assistant Manager and translator/interpreter** – English, Russian, Romanian, and Hungarian at **S.C. CARLITO S.R.L. – Translation Agency**, Cluj-Napoca, Romania
- **09/03 – 02/04** **Manager and translator/interpreter** – English, Russian, Romanian, and Hungarian at **S.C. CARLITO S.R.L. – Translation Agency**, Cluj-Napoca, Romania
- **01/03 – 02/03** **Translation and interpretation services** for the *Russian quality control group* of the engineers from *M-Shoes Company Moscow*, at **S.C. TOP COMPANY S.R.L.**, Cluj-Napoca, Romania
- **07/02 – 06/03** **Part-time teacher and translator** at *Bridge Language Study House, Heltai Gaspar Library Foundation*, Cluj-Napoca, Romania
- **10/02 – 03/03** **Teacher of English** at the Faculty of Public Administration, Department of Social Work, Babes-Bolyai University, Cluj, Romania
- **09/98 – 10/99; 09/90 – 10/94** **Teaching English** at the Coordinating School of Viile Satu Mare, Satu Mare, Romania

INTERPRETATION

- **04/03/14 – 06/03/14** **Interpreter, translator, and car driver** for R.M. – social worker from London, UK (*languages used: Romanian-Hungarian-English*)
- **04/10/11 – 07/10/11** **Interpreter, fixer, translator, and car driver** for two journalists from **Aamulehti Newspaper**, Tampere, Finland (*languages used: Romanian-Hungarian-English*)

- **23/01/08 – 25/01/08** **Interpreter, fixer, translator, and car driver** for two journalists from **Aamulehti Newspaper**, Tampere, Finland (*languages used: Romanian-Hungarian-English*)
- **01/03 – 02/03** **Translating and interpreting** for the Russian quality control group of the engineers from **M-Shoes Company** Moscow, at **S.C. TOP COMPANY S.R.L.**, Cluj-Napoca, Romania (*languages used: Romanian, Hungarian, English, Russian*)
- **01/00 – present** **Interpreting** at various notary public and law offices. Interpreting different telephone conversations. Interpreting for the Romanian authorities (Police, Law-court, etc.). Interpreting as **liaison interpreter** at the University Clinic of Debrecen, Hungary (*languages used: Romanian, Hungarian, Russian, English*)

EDUCATION AND TRAINING

- **08/08 – 08/08** **Business English III, Intensive English Program** (3 weeks), **ZONI Language Centers**, New York, USA
- **10/07 – 07/08** **MA in Translation Studies and Terminology**, *Department of Applied Modern Languages*, Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania
- **10/02** Advanced Russian Studies at *Pushkin State Russian Language Institute*, Moscow, Russian Federation
- **10/98 – 07/99** **MA in Slavic Culture and Civilization**, Babes-Bolyai University, Faculty of Letters, Cluj-Napoca, Romania
- **Summer of 97/98** **International Summer School** in Pilsen (**Czech and English** language studies), University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic
- **09/96 – 12/96** **Advanced Course of the practical Russian Language** at *Pushkin State Russian Language Institute*, Moscow, Russian Federation
- **10/94 – 07/98** **BA in Russian and English Studies** at Babes-Bolyai University, Faculty of Letters, Cluj-Napoca, Romania
- **09/85 – 06/89** **M.I.U. Technical High School**, Satu Mare, Romania

OTHER QUALIFICATIONS / COURSES / TRAININGS

- **04/03/13-08/03/13** **Super-intensive Spanish Language Course**, Proyecto Espanol, Alicante, Spain
- **12/02/12-17/02/12** **LTO training course** in Berlin, ZIF, Germany
- **16/02/2012** **4-Wheel Drive training course** in Kallinchen, Teltow Flaming Ring, Germany
- **18/07/2009** **General Management training** organized by **Smart Training**, Cluj-Napoca, Romania
- **08/06/09 – 21/06/09** **Mediation training** organized by the *Mediation Center Association Craiova*, Cluj-Napoca, Romania
- **11/06 – 12/06** **Intermediate French Course** at *Bridge Language Study House*, Cluj-Napoca, Romania
- **05/05 – 07/06** **ECDL – European Computer Driving License** at *ECDL Romania SA*, Cluj, Romania

- **05/05 – 07/05** **Pre-intermediate French Course** at *INTERSTUDIA Foreign Language Centre*, Cluj-Napoca, Romania
- **06/02 – 07/02** **Intermediate Spanish Course** at the *Bridge Language Study House*, Cluj-Napoca, Romania
- **01/02 – 02/02** **Pre-intermediate Spanish Course** at *BRITANIA Foreign Language Centre*, Cluj-Napoca, Romania
- **01/99 – 03/99** **Computer Course Certificate** (Windows, Microsoft Word, Excel, PowerPoint), *Teaching Staff Organization*, Satu Mare, Romania
- **07/99** **Summer School of English** – *Bolyai Academy* (for teachers of English) at Tusnad, Covasna, Romania
- **10/93 – 06/94** **International Business and Commercial Correspondence Certificate (English Commercial Correspondence Course)**, Bucharest, Romania
- **10/91 – 02/92** **Mechanic Course** at the Popular University, Satu Mare, Romania

PUBLICATIONS

- **2006** *American English in Focus, 2nd Edition* [*American English-British English-Romanian-Hungarian*], NAPOCA STAR Publishing House, Cluj, Romania
- **2003** *American English in Focus* [*American English-British English-Romanian*], DACIA Publishing House, Cluj, Romania
- **2002** Two articles and three reviews appeared in the *Studies of Language, Literature and Methods XI*, Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca:
 - Studies: *Polysemy and Homonymy – similarities and differences* and *Borrowings of English Origin in the Russian Language*;
 - Reviews: Onufrie Vințeler, *Dicționar de sinonime*, Editura Floarea Darurilor, București, 2001, 400 p.; Elena Abrudan, *Tehnici de exprimare scrisă și orală*, (Ediția a II-a revizuită și adăugită), Editura Echinox, Cluj-Napoca, 2001, 320 p.; Florin Marcu, *Marele dicționar de neologisme*, Editura SAECULUM I.O., Bucharest, 2001, 959 p.
- **2001** **Translation and editing of the Hungarian part of the *Polyglot Conversation Guide*** (joint author) – Logistica Publishing House, Oradea, Romania
- **2000** Two articles appeared in the *Studies of Language, Literature and Methods X*, Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca: *On Phraseology – Russian and English Proverbs and Sayings* and *On the Russians and the English – Linguistic Contacts*

SCIENTIFIC ACTIVITIES

- **2016** Participant in the **ATA 57th Annual Conference, 2-5 November 2016, San Francisco, California, USA**
- **2016** Participant in the **Proz.com 2016 International Conference, Stockholm, Sweden, 3-4 September 2016**, organized by *Proz.com – the world's largest community of professional translators*
- **2015** Participant in the **ATA 56th Annual Conference, 4-7 November 2015, Miami, Florida, USA**
- **2015** Participant in the **Proz.com 2015 International Conference, Rotterdam, Netherlands – Supporting Each Other, Learning from Each Other**, 13-14 June 2015, organized by *Proz.com – the world's largest community of professional translators*
- **2015** Participant in the **Conference of Hungarian Translators and Interpreters – Translating Europe Workshop (Magyar Fordítók és Tolmácsok Napja)**, 09-10 April 2015, organized by

Eötvös Lóránd University, Faculty of Humanities and OFFI (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt. – Hungarian Office for Translation and Attestation Ltd.), Budapest

- **2014** Participant in the **ATA 55th Annual Conference, 5-8 November 2014, Chicago, Illinois, USA**
- **2014** Participant in the **Proz.com's 2014 Virtual Conference for International Translation Day**, 30 September 2014
- **2014** Participant in the **Conference of Hungarian Translators and Interpreters** (*Magyar Fordítók és Tolmácsok Napja*), 10-11 April 2014, organized by *Eötvös Lóránd University, Faculty of Humanities and OFFI (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt. – Hungarian Office for Translation and Attestation Ltd.)*, Budapest
- **2013** Participant in the **Translators and Interpreters Autumn Conference** (*Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája*), 27 September 2013, organized by the *Association of Hungarian Translation Companies, Corvinus University of Budapest, Budapest University of Technology and Economics*, Budapest [www.TranslationConference.com]
- **2013** Participant in the **Workshop** organized by the **Chartered Institute of Linguists (CIOL)**, 15 March 2013, London
- **2012** Participant in the **Language Show Live**, 19-21 October 2012, Olympia, London
- **2012** Participant in the **Translators and Interpreters Autumn Conference** (*Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája*), 28 September 2012, organized by the *Association of Hungarian Translation Companies, Corvinus University of Budapest, Budapest University of Technology and Economics*, Budapest [www.TranslationConference.com]
- **2011** Participant in the **Translators and Interpreters Autumn Conference** (*Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája*), 30 September 2011, organized by *Association of Hungarian Translation Companies, Corvinus University of Budapest, Budapest University of Technology and Economics*, Budapest [www.TranslationConference.com]
- **2011** Participant in the **Conference of Hungarian Translators and Interpreters** (*Magyar Fordítók és Tolmácsok Napja*), 7-8 April 2011, organized by *Eötvös Lóránd University, Faculty of Humanities and OFFI (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda)*, Budapest
- **2010** Participant in the **7th Proz.com International Conference – Achieving Recognition and Prestige**, 2-3 October 2010, organized in Prague by *Proz.com – the world's largest community of professional translators*, Prague, Czech Republic [www.proz.com/conference/157]
- **2010** Participant in the **Translators and Interpreters Autumn Conference** (*Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája*), 01 October 2010, organized by *Corvinus University of Budapest, Budapest University of Technology and Economics, Institute of Modern Languages, Association of Hungarian Translation Companies*, Budapest [www.TranslationConference.com]
- **2010** Participant in the **Translation Agencies Virtual Conference, Proz.com**, 13 October 2010, organized by *Proz.com – the world's largest community of professional translators* [www.proz.com/conference/190]
- **2010** Participant in the intensive training course **Building the Competences Required for Translating and Revising Legal Texts** organized by the *European Institute of Romania, Translation Coordination Department*, 3-5 March 2010, Bucharest
- **2009** Participant in the **Proz.com Regional Conference**, 27-29 November 2009, organized in Vienna by *Proz.com – the world's largest community of professional translators*, Vienna [www.proz.com/conference/118]
- **2009** Participant in **Proz.com first Virtual Conference – Celebrating International Translation Day 2009 and 10 years of Proz.com**, 30 September 2009, organized by *Proz.com – the world's largest community of professional translators* [www.proz.com/virtual-conferences/74]

- **2009** Participant in the **Translators and Interpreters Autumn Conference** (*Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája*), 25 September 2009, organized by *Budapest University of Technology and Economics, Institute of Modern Languages, Corvinus University of Budapest, the Association of Hungarian Translation Companies*, Budapest [www.TranslationConference.com]
- **2009** Participant in the **ITI (Institute of Translation and Interpreting) International Conference – Sustainability in Translation** (ITI's 22nd Conference), the *Institution of Mechanical Engineering*, One Birdcage Walk, 16-17 May 2009, London, UK
- **2009** Participant in the **Seminar "Directorate-General for Translation and the Professional Academic Environment"**, 28 March 2009, (*Direcția Generală Traduceri și mediul profesional și academic*) organized by the ATR – Romanian Translators Association, Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca
- **2008** Participant in the **Conference on Legal Translations (English and French)**, 7-8 November 2008, (*Traducerea juridică engleză, franceză*) organized by the ATR – Romanian Translators Association, Cluj-Napoca
- **2008** Participant in the **Translators and Interpreters Autumn Conference** (*Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája*), 26 September 2008, organized by *Corvinus University of Budapest, Budapest University of Technology and Economics, Institute of Modern Languages, the Association of Hungarian Translation Companies*, Budapest
- **2008** Participant in the **Seminar about the European Standard SR EN 15038**, 5 April 2008, (*Seria de seminarii „Traducătorul român în fața Standardului European SR EN 15038”*) organized by the ATR–Romanian Translators Association, Cluj
- **2008** Participant in the **International Day of Hungarian Translators and Interpreters**, 27-28 March 2008, organized by the ELTE FTT (*ELTE Fordító- és Tolmácsképző Tanszék*) Department of Translation and Interpreting, Budapest
- **2008** Participant in the **International Seminar Tools for Assisted Translation**, 28-29 February 2008, organized by the *Latin Union, Romanian Academy, STAR, Ambassade de France en Roumanie, Association Européenne de Terminologie, Comitetul Electrotehnic Român, Asociația Română de Terminologie*, Bucharest
- **2007** Participant in the **Communication Session (Sesiunea de Comunicare) – Professional Training of the Translators, Common Terminology, High Quality Translations. Case study, Marketing Characteristics and Trends for Translation Services**, organized by the ABTR – *Association of Romanian Translation Agencies*, 17 November 2007, Bucharest
- **2007** Participant in the **Translators and Interpreters Autumn Conference** (*Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája*), 28 September 2007, organizers: *Corvinus University of Budapest, Budapest University of Technology and Economics, Institute of Modern Languages, Association of Hungarian Translation Companies*, Budapest
- **2007** Participant in the **5th Proz.com International Conference**, 28 April – 01 May 2007, organized by *Proz.com – the world's largest community of professional translators*, Budapest [www.proz.com/conference/10]
- **2007** Participant in the **3rd ATR Annual Conference**, 15-17 March 2007, organized by the *Romanian Translators Association (ATR–Asociația Traducătorilor din România)* in *Sibiu – European Capital of Culture in 2007*, Sibiu
- **2006** Participant in the **ATR workshop**, 23 September 2006, organized by the *Romanian Translators Association (ATR)* in Cluj-Napoca
- **2005** Participant in the **2nd ATR Annual Conference**, 3-5 November 2005, organized by the *Romanian Translators Association (ATR)* in Cluj-Napoca

- **2004** Participant in the **ATR Launching Conference**, 3 October 2004, organized by the *Romanian Translators Association (ATR)* in Brasov
- **2002** **Editing** the *Dictionary of Neologisms*, LUCMAN Printing House, Bucharest, Romania (author Onufrie Vinteler)
- **2001** **Editing** the volume *Russian Literature – Contemporary Prose* (in Russian and Romanian) and *Techniques of Written and Spoken Expressions* (author Elena Abrudan), ECHINOX Publishing House, Cluj-Napoca
- **2000** **Editing** (in Romanian, English, Hungarian, Russian, other Slavic Languages) the *Studies of Language, Literature and Methods X*, Slavic Philology Department, Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca

DRIVING LICENCE

- A, B, C, BE, CE categories
- 4-Wheel Drive Training course at the Teltow Flaming Ring, Kallinchen, Germany

COMPUTER LITERACY

- Windows XP/Vista/8, Microsoft Office 2007/2016 (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook), Microsoft Office Picture Manager, Adobe PhotoDeluxe, TextBridge Classic 2.0, PDF Converter Professional 5.0, OmniPage Professional, Adobe Photoshop, Lotus Notes, SDL TRADOS Studio 2014/2015, SDL PASSOLO 2014, SDL TRADOS 2007, SDLX, Smartling, Wordbee, Internet, scanning, printing

SOFTWARE

- Windows XP/Vista/8, Microsoft Office 2007/2016 (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook), PDF Converter Professional 5.0, Antivirus Norton 360 2.0, OmniPage Professional, Adobe PageMaker 7, Adobe Frame Maker 7, MemoQ, **SDL TRADOS Studio 2014/2015, SDL PASSOLO 2014, SDL TRADOS 2007, SDLX, Smartling, Wordbee**

HARDWARE

- HP Pavilion g6, Fujitsu Siemens ESPRIMO Desktop PCs, printers, scanners, etc.

CAT TOOLS

- SDL TRADOS Studio 2014/2015, SDL PASSOLO 2014, SDLX, MemoQ, Smartling, Wordbee, Foreign Desk

MEMBERSHIP

- Member of the *American Translators Association (ATA)*
www.atanet.org/membersonly/mem_view.fpl?id=94040&type=Ind
- **MCIL** – Member of the *Chartered Institute of Linguists (IoL)*
www.iol.org.uk/linguist/translator3.asp?r=PVEMOVMMAH&ID=3181
- Member of the *Romanian Translators Association (ATR)*
- Member of the *International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI)* – www.aipti.org/eng/i-juhasz/



- Member of the **CHICATA** (Chicago Area Translators and Interpreters Association) – www.chicata.org/perl/member.pl?id=1398
- **Proz.com Platinum Member** – www.proz.com/profile/50776
- **Directory of Hungarian Translators** – www.fordit.hu/fordito/Juhasz-Jozsef/
- **TC Master** – www.translatorscafe.com/cafe/member21200.htm

INTERESTS - reading, theatre, travelling, driving, playing football